

Michelle Damian  
Kambun Workshop 2007  
Shōyūki, 3/15

小右記  
寛和元年3月15日

[原]

十五日、己未、依召参殿、密々覽円融寺、候御共、晩景歸給、深更從院被仰云、明日欲覽西山邊花、早朝参入可給行其事者、今日假外日、欲参内而依殿下召参入、巳不参入、又明日可候院御共、仍今夜深更参内、時子二剋。

[読]

十五日、己未（キビ）、召に依りて参殿（さんでん）す、密々、円融寺（えんゆうじ）を覽ず、御共に候す、晩景歸り給う、深更、院より仰られて云はく、「明日西山邊（あたり）の花を覽ぜん」と欲す、早朝参入して其の事を行う可し」とのたまへり、今日、假外（けがい）の日、参内（さんだい）せんとす、而（しかる）に、殿下（でんか）の召に依りて参入、巳（すで）に参入せず、又、明日、院の御共に候す可し、仍りて、今夜深更参内、時に子の二剋。

[現]

十五日、己未（つちのとひつじ）、召しによって参殿した。（頼忠が）密かに円融寺をご覧になられた、私がお伴をした。夕方に殿下は帰られた。深夜、院より、「明日西山の辺りの花を見たいと思う。お前は明日早く院に来て、そのことについて執り行いなさい。」という命令が伝えられた。今日は休みの日ではないので、参内しようと思っていた。しかし、殿下に呼ばれて、（殿下のもとに）行った。そのために参内することが（でき）なかった。又明日院のお伴として仕えなくてははいけない。よって、今夜遅くに参内した、子の時二剋であった。

[英]

Fifteenth Day: *tsuchi no to, hitsuji*. Because I was summoned, I went to the regent (Yoritada). He privately viewed Enyu-ji<sup>1</sup> and I accompanied him. In the early evening he returned. In the middle of the night there came an order from the retired sovereign. "Tomorrow We want to see the flowers in the western mountains.<sup>2</sup> Early in the morning, come here and take charge of it." Today was not my day off, and I wanted to go to the sovereign's residential palace, but because of the summons from the regent I went to see

<sup>1</sup> 円融寺。京都市右京区竜安寺付近にあった、円融天皇の御願寺。985(寛和1)円融天皇が当寺に移住した。Enyū-ji. Located near present-day Ryōanji in Kyoto-shi, Ukyo-ku. Enyū Tennō retreated to this temple in Kanwa 1. *Iwanami nihonshi jiten* (digital version)

<sup>2</sup> Probably west of Ninna-ji, near present-day Arashiyama.

him and have not been to the sovereign. Tomorrow I must accompany the retired sovereign, so late tonight I will go to the palace, around midnight.<sup>3</sup>

---

<sup>3</sup> The hour of the rat is from 11:00 PM – 1:00AM. Though it is difficult to determine an exact time, one example of the *koku* division dates to the Edo period, and divides the hour of the rat into eight periods. The second *koku* is actually the third segment of time within the hour of the rat, resulting in my interpretation here, that this appointment was to take place at approximately 11:45PM. (See Hirose Hideo, *Nihonshi shōhyakka: Koyomi*, p. 199 for more details 広瀬秀雄著 日本史小百科暦)